

КНИГИ, О КОТОРЫХ ГОВОРЯТ

ПОТРСАЮЩЕ ▶

СОЛОМОН НОРТАП

12 ЛЕТ
РАБСТВА



МОСКВА
2019

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Coe)-44
Н82

Solomon Northup
TWELVE YEARS A SLAVE

Narrative of Solomon Northup, a citizen of New York,
kidnapped in Washington city in 1841, and rescued in 1853,
from a cotton plantation near the Red River, in Louisiana

Иллюстрации и текст для перевода заимствованы из издания
1855 года, выпущенного MILLER, ORTON & MULLIGUN, New York

Перевод *Элеоноры Мельник*

Художественное оформление *Петра Петрова*

Фотография на обложке: Narvik / Vetta / Getty Images / Fotobank.ru

Нортап, Соломон.

Н82 12 лет рабства. Реальная история предательства, похищения и силы духа / Соломон Нортап ; [пер. с англ. Э. И. Мельник]. — Москва : Эксмо, 2019. — 416 с. : ил. — (Книги, о которых говорят).

В 1853 году книга «12 лет рабства» всполошила американское общество, став предвестником гражданской войны. Через 160 лет она же вдохновила Стива МакКуина и Брэда Питта на создание киношедевра, получившего множество наград и признаний, включая Оскар-2014 как «Лучший фильм года».

Что же касается самого Соломона Нортапа, для него книга стала исповедью о самом темном периоде его жизни. Периоде, когда отчаяние почти задушило надежду вырваться из цепей рабства и вернуть себе свободу и достоинство, которые у него отняли.

Текст для перевода и иллюстрации заимствованы из оригинального издания 1855 года. Переводчик сохранил авторскую стилистику, которая демонстрирует, что Соломон Нортап был не только образованным, но и литературно одаренным человеком.

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Coe)-44

ISBN 978-5-699-97430-6 © Мельник Э.И., перевод на русский язык, 2014
© Оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2019

Это необыкновенное совпадение — то, что Соломона Нортапа привезли на плантацию в долине Ред-Ривер — в те самые места, где разыгрывались события невольничьей жизни дяди Тома. Рассказ Соломона об этой плантации и об образе жизни на ней и некоторые события, которые он описывает, образуют поразительную параллель двух историй.

*Гарриет Бичер-Стоу
Ключ к Хижине дяди Тома¹*

¹ Г. Бичер-Стоу говорит об удивительном совпадении событий сочиненного ею романа с предлагаемым читателю документальным повествованием Нортапа. Эпиграф отсылает нас к книге Г. Бичер-Стоу, выпущенной спустя год после публикации ее «Хижины дяди Тома» (1852). «Ключ...» вышел в ответ на многочисленные обвинения в том, что события ее нашумевшего романа о пожилom рабе-негре — неправдоподобная выдумка. «Ключ к Хижине дяди Тома», среди прочего, содержал документальные материалы, подтверждающие совпадение творческого прозрения писательницы с реалиями жизни рабов американского Юга. (Гарриет утверждала, что «Хижина...» не была калькой с чьей-то истории, а лишь ее собственным художественным промыслом, которым руководил сам Бог.) — *Прим. ред.*



СОЛОМОН В СВОЕЙ НЕВОЛЬНИЧЬЕЙ ОДЕЖДЕ НА ПЛАНТАЦИИ

Со всем уважением посвящается
Гарриет Бичер-Стоу,
имя которой во всем мире связывают
с великой реформой¹.

*Это повествование
дает еще один ключ
к ее «Хижине дяди Тома»*

¹ Речь, видимо, идет об отмене рабства. В 1854 году в США появилась Республиканская партия, стремившаяся запретить рабство негров на Юге и Западе США. В 1860 году президентом США стал представитель этой партии Авраам Линкольн. А в 1861-м началась Гражданская война (война Севера и Юга), результатом которой стала полная отмена рабства. (Юридически это произошло на два года позже, чем в России.) —
Прим. ред.

Такие простофили за обычай
Так держатся, так склонны почитать
Всё древнее, ссылаются так рьяно
На долгие лета седых традиций,
Что даже рабство, худшее из зол –
А как иначе? ведь наследье предков! –
Блюдут и охраняют, как святыню.
Но гоже ли — и так ли уж бесспорно,
Коли разумно к спору подойти –
Чтоб человек, кто соткан, как иные,
Из необузданных страстей, в ком похоть
И глупость встретились в не меньшей мере,
Нежел в рабе, которым он повелевает, —
Так гоже ль быть ему единоличным
Всевластным деспотом и похваляться,
Что на своей земле свободный — он один?

*Уильям Коупер*¹

¹ Уильям Коупер (1731—1800) — английский поэт, один из деятелей английского «возрождения поэзии» начала XX в.; цитата из поэмы «Задача».

СОДЕРЖАНИЕ



Предисловие первого издателя 19

ГЛАВА I

Вступление — Родословная — Семейство Нортап — Рождение и родители — Минтус Нортап — Брак с Энни Хэмптон — Благие намерения — Канал Шамплейн — Поездка на плоту в Канаду — Фермерство — Скрипка — Стряпня — Переезд в Саратогу — Паркер и Перри — Рабы и рабство — Дети — Начало бед. 21

ГЛАВА II

Два незнакомца — Цирковая компания — Отъезд из Саратоги — Чревовещание и ловкость рук — Путь в Нью-Йорк — Удостоверение вольного — Браун и Гамилтон — Спешим, чтобы добраться до цирка — Прибытие в Вашингтон — Похороны Харрисона — Внезапный недуг — Муки жажды — Меркнущий свет — Бесчувствие — Цепи и тьма 33

ГЛАВА III

- Неприятные размышления — Джеймс Берч — Невольничий загон Уильямса в Вашингтоне — Заявляю о моей свободе — Гнев работоторговца — Паддл и «кошка-девятихвостка» — Жестокое избиение — Новые знакомые — Рэй, Уильямс и Рэндалл — Появление в загоне малышки Эмили и ее матери — Материнские печали — История Элизы 47

ГЛАВА IV

- Печали Элизы — Приготовления к отбытию — Прогон по улицам Вашингтона: Да здравствует свободная Колумбия! — Гробница Вашингтона — Клем Рэй — Завтрак на пароходе — Счастливые птицы — Аквиа-Крик — Фредериксбург — Прибытие в Ричмонд — Гудин и его невольничий загон — Роберт из Цинциннати — Дэвид и его жена — Мэри и Лети — Возвращение Клема — Его последующий побег в Канаду — Бриг «Орлеан» — Джеймс Г. Берч 65

ГЛАВА V

- Прибытие в Норфолк — Фредерик и Мария — Артур, свободный человек — Назначен стюардом — Джим, Каффи и Дженни — Буря — Багамская банка — Штиль — Заговор — Шлюпка — Оспа — Смерть Роберта — Матрос Мэннинг — Встреча в кубрике — Письмо — Прибытие в Новый Орлеан — Спасение Артура — Теофилус Фриман, грузополучатель — Платт — Первая ночь в новоорлеанском невольничьем загоне 79

ГЛАВА VI

- Предприятие Фримана — Чистота и одежда — Упражнения в демонстрационной комнате — Танец — Боб-

скрипач — Прибытие покупателей — Смотр рабов — Пожилой джентльмен из Нового Орлеана — Продажа Дэвида, Кэролайн и Лети — Расставание Рэндалла и Элизы — Оспа — Больница — Выздоровление и возвращение в невольничий загон Фримана — По- купка Элизы, Гарри и Платта — Мучения Элизы при расставании с малышкой Эмми	95
--	----

ГЛАВА VII

Пароход «Рудольф» — Отплытие из Нового Орлеана — Уильям Форд — Прибытие в Александрию, что на Ред-Ривер — Решения — «Великие Сосновые Леса» — Дикий скот — Летняя резиденция Мартина — Техас- ская дорога — Прибытие в поместье хозяина Фор- да — Роза — Госпожа Форд — Салли и ее дети — По- вар Джон — Уолтер, Сэм и Энтони — Лесозаготовки на Индейском ручье — Дни субботние — Обращение Сэма к Богу — Выгоды доброты — Сплав плотов — Адам Тайдем, небольшого росточка белый — Каскал- ла и его племя — Индейские танцы — Джон Тай- битс — Приближение бури.	109
--	-----

ГЛАВА VIII

Затруднения Форда — Продажа Тайбитсу — Движимое имущество под заклад — Плантация госпожи Форд на Байю-Бёф — Ее описание — Зять Форда, Питер Таннер — Встреча с Элизой — Она по-прежнему оплакивает своих детей — Чапин, надсмотрщик Форда — Злоупотребления Тайбитса — Бочонок гвоз- дей — Первая схватка с Тайбитсом — Его поражение и наказание — Попытка повесить меня — Вмеша- тельство и речь Чапина — Отъезд Тайбитса, Кука и Рэмси — Лоусон и бурый мул — Послание в «Со- сновые Леса»	129
---	-----

ГЛАВА IX

Жаркое солнце — По-прежнему связан — Вербка вре-
зается в плоть — Растерянность Чапина — Размыш-
ления — Рейчел и чашка воды — Страдания усили-
ваются — Горечь неволи — Прибытие Форда — Он
перерезает веревки и снимает петлю с моей шеи —
Сборище рабов в хижине Элизы — Их доброта —
Рейчел пересказывает события дня — Лоусон развлекает
своих спутников рассказом о скачке — Опасения
Чапина в связи с Тайбитсом — Нанят к Питеру Танне-
ру — Питер объясняет Священное Писание — Колод-
ки для рабов 145

ГЛАВА X

Возвращение к Тайбитсу — Невозможность угодить
ему — Он нападает на меня с топором — Борьба
за большой плотницкий топор — Искушение убить
его — Бегство через плантацию — Наблюдения с из-
городи — Тайбитс приближается, сопровождаемый
гончими — Они берут мой след — Их громкий
лай — Они почти перехватывают меня — Я добира-
юсь до воды — Гончие озадачены — Мокасиновые
змеи и аллигаторы — Ночь в «великой топи Паку-
дри» — Звуки жизни — Курс на северо-запад — Вы-
хожу из топи к «Сосновым Лесам» — Раб и его мо-
лодой хозяин — Добрался до дома Форда — Пища
и отдых 161

ГЛАВА XI

Хозяйкин сад — Рубиновые и золотые плоды — Апельси-
новые и гранатовые деревья — Возвращение в Байю-
Бёф — Замечания хозяина Форда в пути — Встреча
с Тайбитсом — Его рассказ о погоне — Форд порица-
ет его жестокость — Прибытие на плантацию — Из-
умление рабов при виде меня — Предвидят порку —
Веселье Кентукки Джона — Мистер Элдрет, планта-

тор — Сэм, невольник Элдрета — Путь в «Большую Тростниковую Чашу» — Легенда о «поле Саттона» — Лесные деревья — Мошкара и москиты — Прибытие в «Большой Тростник» чернокожих женщин — Женщины-лесорубы — Внезапное появление Тайбитса — Его подстрекательское обращение — Невольничий пропуск — Визит на Байю-Бёф — Южное гостеприимство — Кончина Элизы — Продан Эдвину Эппсу.	179
---	-----

ГЛАВА XII

Личность и внешность Эппса — Эппс, пьяный и трезвый — Выращивание хлопка — Вспашка и подготовка земли — Посевная — О мотыжении, сборе хлопка и обращении с неопытными работниками — Различия между сборщиками хлопка — Талантливая Пэтси — Распределение задач по способностям — Красота хлопкового поля — Рабский труд — Страх приближения к хлопковому амбару, где взвешивают собранный хлопок — «Задания» — Жизнь в хижинах — Зерновая мельница — Способы применения тыков — Боязнь проспать — Вечный страх невольника — Способ взращивания кукурузы — Сладкий картофель — Плодородие почвы — Жирующие свиньи — Как запасают бекон — Выращивание крупного рогатого скота — Стрелковые состязания — Плоды, цветы и зелень.	197
--	-----

ГЛАВА XIII

Необычное топориче — Симптомы приближающейся болезни — Продолжаю слабеть — Бесплезный кнут — Заключение в хижине — Визит доктора Вайнса — Частичное выздоровление — Неудача в сборе хлопка — Что можно услышать на плантации Эппса — Расчет числа плетей — Эппс в настроении пороть — Эппс в настроении потанцевать — Отсутствие	
--	--

отдыха — не отговорка — Характер Эппса — Джима Бернс — Переселение с Хафф-Пауэр на Байю-Бёф — Описание дядюшки Абрама, Уайли, тетушки Фебы, Боба, Генри и Эдварда, Пэтси; с пересказом родословной каждого — Факты из их прошлого и характерные черты — Ревность и похоть — Пэтси-жертва 215

ГЛАВА XIV

Уничтожение урожая хлопка в 1845 году — Спрос на работников в приходе Сент-Мэри — Я отослан туда с партией рабов — Порядок марша — Гранд-Кото — Нанят к судье Тернеру на Байю-Саль — Назначен погонщиком на его сахарной мануфактуре — Воскресные деньги — Невольничья мебель и как ее добыть — Вечеринка у Ярни в Сентрвиле — Удача — Капитан парохода — Его отказ спрятать меня — Возвращение на Байю-Бёф — Видел Тайбитса — Печали Пэтси — Ссоры и раздоры — Охота на енотов и опосумов — Кондиции раба — Ловушка для рыбы — Убийство человека из Натчеза — Вызов Маршалла Эппса — Влияние рабства — Стремление к свободе . . 233

ГЛАВА XV

Труды на сахарных плантациях — Метод посадки сахарного тростника — Мотыжение тростника — Рубка тростника — Описание ножа для рубки тростника — Валкование — Подготовка к последующим урожаям — Описание сахарной мануфактуры Хокинса на Байю-Бёф — Рождественские праздники — Карнавальный сезон для детей неволи — Рождественский ужин — Красный цвет, любимый цвет — Скрипка и ее утешение — Рождественские танцы — Кокетка Ливли — Сэм Робертс и его соперники — Невольничьи песни — Жизнь на Юге как она есть три дня в году — Система брака — Отвращение дядюшки Абрама к матримониальному вопросу 253

ГЛАВА XVI

Надсмотрщики — Как они вооружены и кто их сопровождает — Смертоубийство — Казнь убийцы в Марксвиле — Погонщики рабов — Назначен погонщиком во время переселения на Байю-Бёф — Терпенье и труд — Попытка Эппса перерезать Платту глотку — Бегство от него — Под защитой госпожи — Запрещение читать и писать — Добываю лист бумаги после девятилетних попыток — Письмо — Армсби, скверный белый — Частично доверяюсь ему — Его предательство — Подозрения Эппса — Как удалось их успокоить — Сожжение письма — Армсби покидает байю — Разочарование и отчаяние 271

ГЛАВА XVII

Уайли не прислушивается к советам тетушки Фебы и дядюшки Абрама и пойман патрульными — Организация и обязанность патрулей — Уайли совершает побег — Размышления о Уайли — Его неожиданное возвращение — Поимка Уайли на Ред-Ривер и заключение в александрийской тюрьме — Опознан Джозефом Робертсом — Подчиняю собак в предвкушении побега — Беглецы в «Великих Сосновых Лесах» — Пойманы Адамом Тайдемом и индейцами — Август убит собаками — Нелли, рабыня Элдрета — История Селесты — Организованное движение — Лью Чейни, предатель — Мысль о мятеже 287

ГЛАВА XVIII

Дубильщик О'Нил — Подслушанный разговор с тетушкой Фебой — Эппс в дубильном деле — Дядюшка Абрам ранен ножом — Неприятная рана — Эппс ревнует — Отсутствие Пэтси — Ее возвращение от Шоу — Гарриет, чернокожая жена Шоу — Эппс в ярости — Пэтси отрицает его обвинения — Обнаженную Пэтси привязывают к четырем колышкам — Жуткое